Joyas de Literatura
Contemporánea China

POEMAS OSCUROS

——Antología de Gu Cheng

Traductor: Javier Martín Ríos

China Intercontinental Press

POEMAS OSCUROS

ANTOLOGÍA BILINGÜE

Gu Cheng

Estudio preliminar y traducción del chino de

Javier Martín Ríos

图书在版编目（CIP）数据

顾城诗选：Poemas oscuros：西班牙文 / 顾城著；（西）里奥斯译．—北京：五洲传播出版社，2014.9
ISBN 978-7-5085-2799-4

Ⅰ．①顾… Ⅱ．①顾… ②里… Ⅲ．①诗集—中国—当代—西班牙文 Ⅳ．①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 134834 号

© China Intercontinental Press, 2014
Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾　　问：

Daniel Cladera Commons（西班牙）　　Felipe R. Debasa Navalpotro（西班牙）
Marta Alonso Dorrego（西班牙）　　Nuria Pitarque Ledesma（西班牙）
Mercedes Calero（西班牙）　　董燕生（中国）
Liljana Arsovska（墨西哥）　　赵德明（中国）
Alwin Van Der Linde（荷兰）　　茅嘉宇（中国）

主　　编：孙新堂
策划编辑：李朝全　荆孝敏
责任编辑：郑　磊
助理编辑：姜　珊
西文翻译：Javier Martín Ríos
装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司
内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

《顾城诗选》

作　　者：顾　城
出版发行：五洲传播出版社
地　　址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层
邮　　编：100088
网　　址：www.cicc.org.cn / www.thatsbooks.com
电　　话：010-82001477
印　　刷：北京圣彩虹科技有限公司
开　　本：787×1092mm 1/32
印　　张：5
版　　次：2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
定　　价：88.00 元

Índice

12 ESTUDIO PRELIMINAR
"En busca de la luz"

26 找　寻
27 BUSCANDO

28 无名的小花
29 PEQUEÑAS FLORES ANÓNIMAS

30 友　谊
31 LA AMISTAD

32 迎　新
33 CELEBRACIÓN DE AÑO NUEVO

34 一代人
35 GENERACIÓN

36 梦　想
37 SUEÑO

38 眼　睛
39 VISIÓN

40 摄
41 FOTOGRAFIAR

42 山　影
43 LA SOMBRA DE LA MONTAÑA

44 雨 后
45 DESPUÉS DE LA LLUVIA

46 别
47 NO

48 我的独木船
49 MI SOLITARIO BARCO DE MADERA

52 我是一座小城
53 YO SOY UNA PEQUEÑA CIUDAD

56 雪人
57 EL MUÑECO DE NIEVE

58 远和近
59 LEJOS Y CERCA

60 感 觉
61 SENSACIÓN

62 泡 影
63 BURBUJAS

64 弧 线
65 ARCOS

66 安 慰
67 CONSUELO

68 简 历
69 NOTA BIOGRÁFICA

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

70 我们去寻找一盏灯
71 EN BUSCA DE UNA LUZ

74 我唱自己的歌
75 YO CANTO MIS PROPIAS CANCIONES

78 土地是弯曲的
79 LA TIERRA ES SINUOSA

80 回　归（之一）
81 REGRESO (1)

84 回　归（之二）
85 REGRESO (2)

88 星岛的夜
89 NOCHE DE ISLAS DE ESTRELLAS

90 假如……
91 SI ...

92 有　时
93 A VECES

94 我是一个任性的孩子
95 YO SOY UN HIJO CAPRICHOSO

102 我们相信
103 NOSOTROS CONFIÁBAMOS

106 不要在那里踱步
107 POR ALLÍ NO QUIERES PASEAR

110 我的诗
111 MI POESÍA

112 诗 情
113 POEMA DE AMOR

114 小春天的谣曲
115 BALADA DE LA PEQUEÑA PRIMAVERA

116 小风景
117 PEQUEÑO PAISAJE

118 在这宽大明亮的世界上
119 EN ESTE AMPLIO Y LUMINOSO MUNDO

120 门 前
121 FRENTE A LA PUERTA

124 溯 水
125 CONTRA LA CORRIENTE DEL AGUA

128 分 布
129 DISTRIBUCIÓN

130 净 土
131 TIERRA LIMPIA

132 很久以来
133 DESDE HACE MUCHO TIEMPO

134 也许，我是盲人
135 QUIZÁS YO SEA CIEGO

136 我要成为太阳
137 YO QUISIERA SER EL SOL

140 内　画
141 INTERIOR DE LA PINTURA

142 狼　群
143 MANADA DE LOBOS

144 周　末
145 FIN DE SEMANA

146 灵魂有一个孤寂的住所
147 EL ALMA POSEE UNA MORADA SOLITARIA

148 年　夜
149 NOCHE VIEJA

150 冬日的温情
151 TIERNOS SENTIMIENTOS EN DÍAS DE INVIERNO

152 回　家
153 REGRESO A CASA

Joyas de Literatura
Contemporánea China

POEMAS OSCUROS

——Antología de Gu Cheng

Traductor: Javier Martín Ríos

China Intercontinental Press

Gu Cheng (1956-1993) fue uno de los poetas más importantes que surgieron en China tras el fin de la Gran Revolución Cultural. Formó parte del grupo de poetas de la revista *Hoy*, la primera generación de poetas que se atrevió a romper abiertamente con las directrices de una literatura socialista para crear una poesía libre de contaminaciones ideológicas. Frente a una literatura que hablara para la colectividad y con fines moralizadores, los jóvenes poetas recuperaron el "yo" de la poesía moderna china de las décadas veinte y treinta y de la poesía extranjera que otra vez comenzaba a ser traducida con gran entusiasmo, apostaron por la individualidad, por la voz subjetiva del poeta, y construyeron un mundo interior partiendo de sus propias vivencias y experiencias personales. Esta corriente de poesía entre finales de la década de los setenta y la década de los ochenta del siglo XX se le etiquetó con el adjetivo de "menglong", que podríamos traducir como "oscuro" o "nebuloso". Gu Cheng fue uno de los máximos representantes de esta "poesía oscura", junto a otros poetas como Bei Dao, Mang Ke, Yang Lian, Shu Ting, etc., hoy nombres imprescindibles de la literatura china contemporánea. Esta antología que aquí presentamos engloba una selección de poemas muy conocidos del autor que fueron escritos durante este periodo.

ISBN 978-7-5085-2799-4

9 787508 527994 >

RMB 88.00

POEMAS OSCUROS

ANTOLOGÍA BILINGÜE

Gu Cheng

Estudio preliminar y traducción del chino de

Javier Martín Ríos

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

顾城诗选：Poemas oscuros：西班牙文 / 顾城著；（西）里奥斯译．—北京：五洲传播出版社，2014.9
ISBN 978-7-5085-2799-4

Ⅰ．①顾… Ⅱ．①顾… ②里… Ⅲ．①诗集—中国—当代—西班牙文 Ⅳ．①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 134834 号

© China Intercontinental Press, 2014
Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾　问：
Daniel Cladera Commons（西班牙）
Marta Alonso Dorrego（西班牙）
Mercedes Calero（西班牙）
Liljana Arsovska（墨西哥）
Alwin Van Der Linde（荷兰）
Felipe R. Debasa Navalpotro（西班牙）
Nuria Pitarque Ledesma（西班牙）
董燕生（中国）
赵德明（中国）
茅嘉宇（中国）

主　编：孙新堂
策划编辑：李朝全　荆孝敏
责任编辑：郑　磊
助理编辑：姜　珊
西文翻译：Javier Martín Ríos
装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司
内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

《顾城诗选》

作　者：顾　城
出版发行：五洲传播出版社
地　址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层
邮　编：100088
网　址：www.cicc.org.cn / www.thatsbooks.com
电　话：010-82001477
印　刷：北京圣彩虹科技有限公司
开　本：787×1092mm 1/32
印　张：5
版　次：2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
定　价：88.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis, Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección "Joyas de Literatura Contemporánea China", hemos seleccionado una serie de obras respresetativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Índice

12 ESTUDIO PRELIMINAR
"En busca de la luz"

26 找　寻
27 BUSCANDO

28 无名的小花
29 PEQUEÑAS FLORES ANÓNIMAS

30 友　谊
31 LA AMISTAD

32 迎　新
33 CELEBRACIÓN DE AÑO NUEVO

34 一代人
35 GENERACIÓN

36 梦　想
37 SUEÑO

38 眼　睛
39 VISIÓN

40 摄
41 FOTOGRAFIAR

42 山　影
43 LA SOMBRA DE LA MONTAÑA

44 雨 后
45 DESPUÉS DE LA LLUVIA

46 别
47 NO

48 我的独木船
49 MI SOLITARIO BARCO DE MADERA

52 我是一座小城
53 YO SOY UNA PEQUEÑA CIUDAD

56 雪人
57 EL MUÑECO DE NIEVE

58 远和近
59 LEJOS Y CERCA

60 感 觉
61 SENSACIÓN

62 泡 影
63 BURBUJAS

64 弧 线
65 ARCOS

66 安 慰
67 CONSUELO

68 简 历
69 NOTA BIOGRÁFICA

70 我们去寻找一盏灯
71 EN BUSCA DE UNA LUZ

74 我唱自己的歌
75 YO CANTO MIS PROPIAS CANCIONES

78 土地是弯曲的
79 LA TIERRA ES SINUOSA

80 回　归（之一）
81 REGRESO (1)

84 回　归（之二）
85 REGRESO (2)

88 星岛的夜
89 NOCHE DE ISLAS DE ESTRELLAS

90 假如……
91 SI ...

92 有　时
93 A VECES

94 我是一个任性的孩子
95 YO SOY UN HIJO CAPRICHOSO

102 我们相信
103 NOSOTROS CONFIÁBAMOS

106 不要在那里踱步
107 POR ALLÍ NO QUIERES PASEAR

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com